

## Et HaGeshem

### את הגשם

### אנחנו לא צריכים

Paroles : Avi Koren

Musique : Shmu'el Imberman

Chorégraphie : [Ronen Eli](#) - 1983

### אנחנו לא צריכים

כבר יבשו עינינו מדמעות ,  
ופינו כבר נותר אילם מקול .  
מה עוד נבקש, אמור מה עוד ?  
כמעט ביקשנו לנו את הכל .

את הגשם תן רק בעיתו ,  
ובאביב פזר לנו פרחים ,  
ותן שיחזור שוב לביתו ,  
יותר מזה אנחנו לא צריכים .

כבר כאבנו אלף צלקות ,  
עמוק בפנים הסתרנו אנחה .  
כבר יבשו עינינו מלבכות -  
אמור שכבר עמדנו במבחן .

את הגשם תן רק בעיתו ,  
ובאביב פזר לנו פרחים ,  
ותן לה להיות שנית איתו -  
יותר מזה אנחנו לא צריכים .

כבר כיסינו תל ועוד אחד ,

טמנו את ליבנו בין ברושים .  
 עוד מעט תפרוץ האנחה -  
 קבל זאת כתפילה מאוד אישית .

את הגשם תן רק בעיתו ,  
 ובאביב פזר לנו פרחים ,  
 ותן לנו לשוב ולראותו -  
 יותר מזה אנחנו לא צריכים .

Geshem	la pluie	גשם
Anachnu	nous	אנחנו
Tzarich	avoir besoin	צריך
Kvar	déjà	כבר
Leyabesh, yibesh	sécher	יבש, לייבש
Ayin, einayim	un œil	עיניים, עין
Dima, d'maot	une larme	דמעות, דמעה
Pe	la bouche	פה
Lehivater, notar	rester/survivre	נותר להיוותר
Ilem	muet	אילם
Kol	un bruit, un son	קול
Mah	quoi, que	מה
Od	encore	עוד
Levakesh, bikesh	demander, chercher	לבקש, ביקש
Lomar, amar	dire	אמר, לאמור
Kim'at	presque	כמעט
Kol	tout, chaque	כל
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Rak	seulement	רק
Et	le temps	עת
Aviv	le printemps	אביב
Lefazer, pizer	dispenser, répandre	פיזר, לפזר

Perach, prachim	une fleur	פרחים
Lachzor, chazar	retourner, revenir	חזר, לחזור
Shuv	de nouveau	שוב
Bayit	une maison	בית
Yoter	plus, davantage	יותר
Lich'ov, ka'av	souffrir	כאב, לכאוב
Elef	mille	אלף
Tzaleket, tzalakot	une cicatrice	צלקות, צלקת
Amok	profond	עמוק
Bifnim	à l'intérieur	בפנים
Lehastir, histir	cacher, dissimuler	הסתיר, להסתיר
Anachah	un gémissement, un soupir	אנחה
Livkot, bacha	pleurer	בכה, לבכות
La'amod, amad	se tenir debout	לעמוד
Mivchan	un examen, une épreuve	מבחן
La'amod bemivchan	réussir un examen	לעמוד במבחן
Lechasot, kisa	couvrir	כיסה, לכסות
Tel	un tertre, une colline	תל
Echad	un	אחד
Litmon, taman	cacher, enterrer	טמן, לטמון
Lev	un cœur	לב
Bein	entre	בין
Brosh, broshim	un cyprès	ברושים, ברוש
Me'at	un peu	מעט
Lifrotz, paratz	briser, enfoncer	פרץ, לפרוץ
Lekabel, kibel	recevoir	קיבל, לקבל
Zot	cela	זאת
T'filah	une prière	תפילה
Me'od	beaucoup	מאוד
Ishi, ishit	personnel	אישית, אישי

## **La pluie**

*Nous ne demandons pas*

Nous avons déjà séché les larmes de nos yeux,  
Et notre bouche reste muette.  
Que pourrions-nous encore demander, dis, quoi de plus ?  
Nous avons déjà presque tout demandé.

**Donne-nous seulement la pluie en son temps,  
Et répands les fleurs au printemps,  
Et permets qu'il rentre de nouveau chez lui,  
Nous ne voulons rien de plus.**

Nous avons déjà souffert de mille cicatrices,  
Nous avons enfoui un gémissement profondément en nous.  
Nous avons déjà séché nos yeux des pleurs -  
Dis-nous que nous avons réussi l'épreuve.

**Donne-nous seulement la pluie en son temps,  
Et répands les fleurs au printemps,  
Et permets qu'il rentre de nouveau chez lui,  
Nous ne voulons rien de plus.**

Nous avons déjà recouvert une tombe et une autre,  
Nous avons enterré nos cœurs entre les cyprès.  
Dans peu de temps, la cicatrice s'ouvrira,  
Reçois ceci comme une prière personnelle.

**Donne-nous seulement la pluie en son temps,  
Et répands les fleurs au printemps,  
Et permets qu'il rentre de nouveau chez lui,  
Nous ne voulons rien de plus.**

**Cette chanson a été écrite en 1969, pendant la "guerre d'usure" sur les bords du canal de Suez.**

En septembre 1968, l'Égypte déclencha une guerre d'usure consistant en des opérations sporadiques sur les rives du canal de Suez, et qui dégénéra en une véritable guerre locale infligeant de lourdes pertes aux deux parties.

Les hostilités prirent fin en 1970 lorsque l'Égypte et Israël acceptèrent un nouvel accord de cessez-le-feu le long du canal de Suez.

## **Et Hageshem**

*Anachnu Lo Tzrichim*

Kvar yavshu eineinu mid' maot,  
ufinu kvar notar ilem mekol.  
Mah od nevakesh, emor mah od?  
Kim'at bikashnu lanu et hakol.

**Et hageshem ten rak be'ito,  
uva'aviv pazer lanu prachim,  
veten sheyachazor shuv leveito,  
yoter mizeh anachnu lo tz'richim.**

Kvar ka'avnu elef tzalakot,  
amok bifnim histarnu anachah.  
Kver yavshu eineinu milivkot -  
emor shechvar amadnu bamivchan.

**Et hageshem ten rak be'ito,  
uva'aviv pazer lanu prachim,  
veten lah lihyot shenit ito -  
yoter mizeh anachnu lo tz'richim.**

Kvar kisinu tel ve'od echad,  
tamanu et libeinu bein broshim.  
Od me'at tifrotz ha'anachah -  
kabel zot kit'filah me'od ishit.

**Et hageshem ten rak be'ito,  
uva'aviv pazer lanu prachim,  
veten lanu lashuv velir'oto  
yoter mizeh anachnu lo tz'richim.**

Et Hageshem (C) - Eli Ronen 1983 - Shlomo Artzi

$\{\{S_X Y_1 S_b T'_c v/n\} (T_{2c}) W_{iCS} W_{olB} T_{3c} W_{lcT1} W_{iCS} W_{olB}\}^{\alpha} \}^3 \alpha S_X Y_1$   
L. Y Y. Y Y, I/0 Y . Y Y. Y Y. Y Y. Y Y.